

μή φράσαι δὶς, μήτ' ἔπος,
ne pas dire, ordonner deux fois, soit une parole,
μήτ' ἔργον, ὧν δύναμις θέλοι ἂν
soit une action, à laquelle notre force veuille, puisse
ἡγεῖσθαι· καλεῖς γὰρ εὐμενεῖς συμβούλους
se prêter : car tu appelles bienveillants conseillers
τῶνδε ἡμᾶς ὄντας.
dans cette affaire nous étant tels, car c'est avec raison que
[tu nous appelles, etc.]

ΑΤ. Ἄεὶ μὲν, ξύνειμι,
ΑΤ. Sans cesse, il est vrai, je me trouve avec, je suis

πολλοῖς ὀνειράσι νυκτέροις, ἀφ'
agitée par de nombreux songes nocturnes, depuis
οὐπερ ἐμὸς παῖς, στείλας στρατόν, οἴχεται
que mon fils, ayant rassemblé une armée, est parti
θέλων πέρσαι γῆν Ἰαόνων· ἀλλ'
voulant détruire la terre des Ioniens, des Grecs : mais
οὔτι πω εἰδόμεν τοιόνδε ἐναργές,
jamais encore je n'en ai vu (un) tellement manifeste,
ὡς τῆς εὐφρόνης πάροιθεν· λέξω δέ
que (celui) de la nuit passée : je le raconterai
σοι. Δύο γυναῖκ' εὐεῖμονε, ἡ μὲν ἡσκημένη
à toi. Deux femmes bien vêtues, l'une ornée
πέπλοισι Περσικοῖς, ἡ δ' αὖτε Δωρι-
de vêtements persiques, quant à l'autre de (vêtements)
κοῖσιν, ἐδοξάτην μοι μολεῖν εἰς ὄψιν,
doriques, m'ont semblé venir en ma présence,
εὐπρεπεστάτα τε πολὺ μεγέθει
toutes deux et plus majestueuses de beaucoup par la taille
τῶν νῦν, ἀμόμω τε κάλλει,
que les (femmes) d'à présent, et irréprochables en beauté,
καὶ κασιγνήτα ταύτου γένους· ἔναιον δέ
et sœurs de même origine : elles habitaient
πάτρην, ἡ μὲν γαῖαν Ἑλλάδα, λαχοῦσα
(pour) patrie, l'une la terre grecque, l'autre
κλήρω, ἡ δὲ βάρβαρον.
obtenue par le sort, et l'autre celle des Barbares.

Μήτ' ἔπος, μήτ' ἔργον, ὧν ἂν δύναμις ἡγεῖσθαι θέλοι·
Εὐμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.
ΑΤ. * Πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὀνειράσι 180
Ξύνειμ', ἀφ' οὐπερ παῖς ἐμὸς, στείλας στρατόν,
Ἰαόνων γῆν οἴχεται πέρσαι θέλων·
Ἄλλ' οὔτι πω τοιόνδ' ἐναργές εἰδόμεν,
ὡς τῆς πάροιθεν εὐφρόνης· λέξω δέ σοι.
Ἐδοξάτην μοι δύο γυναῖκ' εὐεῖμονε, 185
Ἡ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένη,
Ἡ δ' αὖτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὄψιν μολεῖν,
Μεγέθει τε τῶν νῦν εὐπρεπεστάτα πολὺ,
Κάλλει τ' ἀμόμω, καὶ κασιγνήτα γένους
Ταύτου· πάτρην δ' ἔναιον, ἡ μὲν Ἑλλάδα 190
Κλήρω λαχοῦσα γαῖαν, ἡ δὲ βάρβαρον.

suffit. Faut-il parler, agir? disposez de nous. Vous consultez ceux dont le cœur est à vous.

ΑΤ. Depuis que mon fils, assemblant son armée, a marché contre la Grèce qu'il veut dévaster, des songes chaque nuit troublent mon sommeil : mais je n'en avais encore jamais eu d'aussi intelligibles que celui de la nuit dernière; écoutez. Deux femmes me sont apparues, superbement vêtues, l'une à la mode des Perses, l'autre à la façon des Doriciens; toutes deux d'une taille au-dessus de la nôtre, d'une beauté parfaite, et visiblement filles du même père. Le sort leur avait assigné pour séjour, à l'une la Grèce, à l'autre la terre des Barbares. J'ai cru voir

* Atosse fait au chœur (en vers iambiques trimètres) le récit du songe qui l'inquiète.